

序

I. ケンブリッジ大学図書館所蔵の梵文法華経貝葉写本 Add. 1684 (略号 C5) について

このローマ字テキストの原本は、ケンブリッジ大学図書館所蔵の梵文法華経貝葉写本 Add. 1684 (略号 C5)¹ である。セシル・ベンドール (Cecil Bendall, 1856–1906) によれば、この写本はネパール暦 185 年に書写されたものであり、それは西暦 1064 年か 1065 年に相当する²。しかし、筆者が確認したカラーのデジタル写真とそのプリントアウトコピー (156b4) では、185 の 5 に相当するネパール数文字の大部分が破損しているの、それを 5 であると断定することは筆者にはできない。ただ、このフォリオ裏面の 5 行目に「尊極なるシュリー・プラデムナカーマデーヴァ王の治世に (paramabhaṭṭārakaśrīpadyumnakāmadevasya rājye)」とあるので、185 という数字は正しいと推定できるだろう³。奥書のその他の記述については、ベンドールのカタログに詳しい⁴。ただし、以下のことを修正、補足する必要がある。

① 85 のナンバリングのフォリオが 2 葉ある。これらを本書では 85α と 85β として区別した。前者は、ケルン・南條本 (KN 263.7–265.9) の範囲のもので、その前後のフォリオ 84 と 86 につながる。後者は、85β-a1–4, 4–5 (KN 263.7–264.6, 279.1–279.9), 85β-b (KN 279.9–281.13) の範囲のものである。

② 奥書の読みが、筆者のものと完全に同じではない。ただし、要旨に大きな影響を与える程の違いはない。詳しくは、本書のローマ字テキストとベンドールのカタログ p. 173 の記述とを比較されたい。

③ カタログに、(?) 310 (cf. table of numbers, note). と記載されている未比定のフォリオが 1 葉ある。そのナンバリングを筆者は 310 ではなく、316 と読む。

④ この写本のフォリオの総計は、85β を加えれば 158 葉、除外すれば 157 葉と推定できる。

II. 貝葉写本の書写年について

現在までに (2010年3月)、原本がレプリカや写真版その他のデータの形態で公開されている貝葉写本のうち、書写年が判明しているのは、年代の古いものから列挙すると以下のようになる⁵。

| | ネパール暦 | 西暦 |
|----|---------|---------------|
| C4 | 159 | 1039 |
| C5 | 185 (?) | 1064/1065 (?) |
| K | 191 | 1069/1070 |
| Pe | 202 | 1082 |
| C6 | 213 | 1093 |
| N1 | 271 | 1151 |

上記の写本以外に、書写年は不明であるが、貝葉写本全体のグループ分けという視点から、特に重要と筆者が判断するのは、C3, B, T2, N3 である。C3 は、83b の 5 行目 (KN 254.2) の *prakṣi-* 以後が失われている。しかし、戸田宏文 (1936–2003) は、C3 は古い伝承を伝えている本文を有する写本であり、ギルギット写本やチベット語訳とひじょうに密接に関連する写本であると判断している⁶。これらの他に、2006 年にローマ字版が発刊された 3 本の貝葉写本がある。チベットのポタラ宮所蔵の 1 本は書写年が不明だが、他の 2 本の書写年はそれぞれ 1065 年と 1067 年である⁷。これらは 3 本とも資料的価値が高いと考えられる。それらの原本が速やかに、なんらかの形態で世界の研究者に公開されることを切望する。

III. フォリオ 85β について

このフォリオは、85β-a (KN 263.7–264.6, 279.1–279.9), 85β-b (KN 279.9–281.13) の範囲のもので、第11章のテキスト (KN 263.7–264.6) と第13章のテキスト (KN 279.1–281.13) の二つの部分に分かれ、それぞれ 85α-a1–4 と 90a4–91a1 の部分と重複する。以下に、それぞれの読みを比較したい。

(1) (KN 263.7–264.6)

85α-a1–4

- 1 [mai]tracittā karuṇā(ṃ ca) vācaṃ bhāṣate || sā samyaksambodhim abhisamboddhum* **samantāt*** prajñākūṭo bodhisatvo **mahāsatva** āha | dṛṣṭo mayā **bhagavān** sākyamunis tathāgato bodhāya ghaṭamānaḥ | bodhisatvo 'nekāni puṇyāni kṛtavān* | anekāni ca ka=lpasahasrāṇi na kadācid vīryaṃ sa(ṃ)sritavān*
- 2 trisāhasramahāsāhasrāyāṃ lokadhātau nāsti kaścid antasaḥ sarṣapamātro 'pi **pr̥thivīpra=deśo** yatrānena sarīraṃ (na) nikṣiptaṃ **satvahitahetoḥ** paścād bodhim abhisambuddhaḥ **ka evaṃ sraddadhāt*** | **yadā** 'nayā sakyam mu[r]hūr̥ttena anuttarāṃ samyaksambodhim abhisamboddhum* || atha khalu tasyāṃ
- 3 velāyāṃ sāgaranāgarājaduhitā agrataḥ sthitā samdṛśyante sma | sā bhagavataḥ pādaḥ śi=rasā 'bhivandya ekānte 'sthāt* | tasyāṃ ca velāyāṃ imā gāthā abhāṣata : || puṇyaṃ puṇyaṃ gambhīraṇ ca diśaḥ spharati sarvataḥ sūkṣmaṃ **sarīraṃ** dvātriṃsallakṣaṇaiḥ samalamkṛtaṃ || (49) anuvya=

4 ñjanayuktañ ca sarvasatvanamaskṛtaṃ | sarvasatvābhigamyañ ca antarāpaṇavad yathā ||
(50) yathēcchayā me saṃbodhiḥ sākṣi me 'tra tathāgataḥ | vistī(r)ṇṇan deśayisyāmi
dharman duḥkham pramocakam* || (51)

85β-a1-4

1 tracittā karuṇā(m) ca vācaṃ bhāṣate || sā samyaksambodhim abhisamboddhum **samartā**
prajñākūṭo **bodhisatvāha** || yṛṣṭo mayā **śākyamunis** tathāgato | bodhāya ghaṭa(māno)
bodhisatvabhūto 'nekāni puṇyāni kṛtavān anekāni ca kalpasahasrāṇi na kadācid vīryaṃ
saṃsritavān* trisāhasramahāsā=

2 hasryāṃ lokadhātau nāsti sa kaścid antasaḥ sarṣapamātro 'pi **pradeśo** yatrānena śarīraṃ
na niḥsiptaṃ **sarvahetoḥ** paścād bodhim abhisambuddhaḥ **ka vayaṃ sraddadhāyanta**
tayor

śakyaṃ muhūrtenānuttarā(m) samyaksambodhim abhisamboddhum || atha tasyāṃ velā=
yā(m) sāgaranāgarājaduhitā agrataḥ

3 sthitvā saṃdṛśyante sā bhagavataḥ pādaḥ śirasā 'bhivandyaikānte 'sthāt(* ta)syāñ ca
velāyāṃ imā gāthā abhāṣata | puṇyaṃ puṇyaṃ **gambhīraṃ** ve disaḥ spharati sarvasaḥ
| sūkṣmaṃ **gambhīraṃ** dvātriṃsalakṣaṇaiḥ samalamkṛtaṃ : | (49) anuvyañjanayuktañ ca
sarvasatvanamaskṛtaṃ | sa[m]rvasatvābhigamya=

4 ñ ca antarāpaṇavad yathā | (50) yathēcchayā me (saṃ)bodhi(h) sākṣi me 'tra tathāgataḥ
| vistīrṇṇan deśayisyāmi dharman duḥkhapramocanam* || (51)

① 85α-a の samartāt* は誤写である。

② 85α-a の mahāsatva は 85β-a にも他の写本にも見られない。

③ 85α-a の bhagavān が欠けているのは、85β-a と D2; K; T2, P1, P2 である。なお、85β-a
の yṛ は dṛ の誤写である。

④ 85α-a の pṛthivīpradeśo の pṛthivī が欠けているのは 85β-a と K, Pe である。

⑤ 85α-a の satvahitahetoḥ は B, T6, T7: A2, A3: R, T9; T4, T5: N3, T8, P3: C1, C2: T2, P1, P2 と
同じ読みである。C4, K, Pe, N1: T3: A1 は satvahetoḥ と読み、D2 もこのように読む⁸。ところが、
85β-a は sarvahetoḥ と読んでいます。85β-a だけがこのように読んでいますので、sarva- は
satva- の誤写の可能性はある。念のため手元の C6 のカラーコピーを見ると、satvahitahetoḥ
と読める (C6 74b6)。従って、C6 は B 系に属すると考えられ、sarvahetoḥ は 85β-a 独自の読
みということになる。もっとも、これは satva⁹ の誤写の可能性も考えられる。

⑥ 85β-a の sūkṣmaṃ gambhīraṃ は、puṇyaṃ gambhīraṃ の gambhīraṃ を写したものである。
Pe と N1 がこれと同じ誤写をしている。

以上のことから、(KN 263.7-264.6) の範囲で、85α-a は B 系の読み近く、85β-a は C4, K,
Pe, N1 に近い読みをもつことがわかる。写本のグループ分けは様々な要因が影響し合って、

紆余曲折があり、画一的に言えることではないが、大筋として、フォリオ 85α 辺りから C5 の読みは、それまでの C4, K, Pe, N1 のグループに近い読みから外れて B 系の読みに接近していく。C6 のフォリオ 74 は、satvahitahetoḥ paścād bodhim abhisambuddhaḥ | で終わり、フォリオ 75 (KN 263.12–267.8) となる。この 1 葉は後代の書写である。85α-a, 85β-a との比較のために、上記の範囲 (KN 263.12–264.6) の C6 75a のローマ字テキストを以下に記述する。

C6 75a (New Ms.)

1 (paścād bodhim abhisambuddhaḥ) **ka evaṃ śraddadhyād yat tayā** sakyam muhū(r)tte= nānuttarā(m) samyaksambodhim abhisambodhum⁹ || atha khalu tasyāṃ velāyāṃ sāgara= nāgarājādūhitā agrata(h) sthitā samdrśyante sma || sā bhagavataḥ pādaḥ śirasā vanditvā ekānte 'sthāt* || tasyā(m) ca velāyāṃ imā gāthā abhāṣata : (omission) sūkṣmaṃ **śarī= ram** dvātri(m)śallakṣaṇaiḥ sa=

2 malaṃkṛtaṃ | (49) anuvañjanayuktaś ca sarvvasatvanamaskṛtaṃ || sarvvasatvābhigamyaś ca **aṃnuttarāpraṇavad** yathā | (50) yathēcchayā me sambodhiḥ sāksi ma 'tra tathāga= taḥ | vistirṇaṃ deśayisyāmi dharmmaṃ duḥkhapramoca[m]naṃ || (51)

⑦ C6 の ka evaṃ śraddadhyād yat tayā は、C4, K, Pe, N1 の読みと一致する。しかし、ここは、B 系写本の読みにはバラツキが見られ、T6, N2, A1 は C6 に合う読みであるが、B, T7 は ka enaṃ śradhāsyati と読んでいる。因みに、N3, T8 は、ka enaṃ śraddadhyāt* である。したがって、C6 の読みが B 系から外れたとは断定できない。85β-a の vyaṃ sraddadhāyanta tayor は、グループ分けの視点から、C4, K, Pe, N1 のいずれかの誤写と考えられる。85α-a の yadā 'nayā は紙写本の系統に類似する。

⑧ C6 の aṃnuttarāpraṇavad の異読は、antarāpraṇavad C4, K, C5 (85α-a, 85β-a), Pe, N1: B, T6, T7, N2, A1: T3: T8, N3 (*illegible*) のグループと anuttarāpraṇavad C1, C2; anu(tta)rāpraṇavad T2, P1, P2 anuttarāpraṇavad A2, A3, P3 の二つのグループに大別できる。後者のグループの読みの解釈には無理がある。ビュルヌフはここを、“comme s'il était leur concitoyen”¹⁰ と、前者の読みに準じて意識している。

①–⑧のことから、C5 の 85α-a, 85β-a と C6 の 75a の (KN 263.12–264.6) の範囲に関して、次の推論が導かれる。

① 85α-a は B 系、85β-a は C4, K, N1, Pe に近い読みをもつフォリオである。

② C6 75a (New Ms.) は、B 系の読みを持ち、紙写本の書写上の特徴である (sarvva°, dharmma°) が見られる。

③ C5 と C6 の読みはこの辺りから類似するようになる。

④ A2 が anuttarāpraṇavad と、C6 75a と同じ読みをしているのは重要な点である。C6 75a (New Ms.) の箇所が、A2 とおなじ 18 世紀の初頭に書写されたのではないかと推測できる一つの根拠が与えられるからである。

(2) (KN 279.1–281.13)

この重複する箇所は、13章の第3偈から21偈までの範囲に相当し、戸田のローマ字テキスト(略号 RR)に収められている¹¹。筆者は、C5 (85β-ab), C5 (90ab) の二種類のフォリオと RR とを比較検証した。最初にその結果を以下に述べておく。

① C5 (85β-ab) と C5 (90ab) は、異なるグループの読みを持ち、前者は、K, T2, C4, Pe, N1 の読み近く、後者は、B 系の読みを維持する。これは、(1) (KN 263.7–264.6) の検証結果 ① と矛盾しない。

② RR のテキストの C5 の部分には C5 (90ab) の読みが充てられている。

③ C5 (85β-ab) には、(omission 279.2), (omission 279.11–280.3), また C5 (90ab) には、(omission 279.11–280.1) の部分がある。RR では、これらの部分に C6 の読みが充てられている。(1) の ③ の推論が示すように、この処置は結果的に正しかったが、フォリオ 85β の読みが十分に検討されなかったという点で、資料の処理方法が厳密であったとはいえない。

筆者は、この箇所からいくつかのサンプルを抽出して、C5 (85β-ab) と C5 (90ab) との差異を具体的に明らかにすると同時に、他の写本のグループ分けを試みてみたい。

サンプル 1 13章 偈 5cd (279.6)

この偈の異読は以下の通りである。

| | |
|------------|---|
| C4 | <i>upāsikā[m]ś ca varjeyā prākaṭān anavasthitāṃ see Pe: JZ1</i> |
| C5 (85β-a) | <i>upāsakāṃś caiva varjeyā prākaṭo yā avasthitāḥ </i> |
| C5 (90a) | <i>upāsakāṃś ca varjjayet prātakāyām avasthitān* see C6</i> |
| K | <i>upāsikās caiva (va)rjje[rjje]yā prākaṭena 'navasthitān* see T2: JZ2, JZ3</i> |
| N3 | <i>upāsakāṃś ca varjeyā prākaṭā yā avasthitān* see T8</i> |
| B | <i>upāsikās ca varjeyā prākaṭā yā avasthitā</i> |
| N1 | <i>upāsikā[m]ś ca varjeyā prākaṭā yā avasthitāṃ </i> |
| T6 | <i>upāsikās ca varjeyā prākaṭā yā avasthitāṃ </i> |
| T7 | <i>upāsakāṃś ca varjeya prākaṭā yā avasthitāḥ </i> |
| N2 | <i>upāsakāṃś ca varjjaya prākaṭā yā avastitā see A1</i> |
| StP | <i>upāsikāc ca va(r)jeyā prākaṭān anavastitā</i> |
| A2 | <i>upāsikā[m]ś ca varjayet prākaṭā yā avasthitā see A3, P3: R, T9; T4, T5: C1, C2</i> |
| P2 | <i>upāsa(kā)n varjajec ca prākaṭā yā avastitāḥ see P1 sākaṭā</i> |
| T3 | <i>upāsakāṃś ca varjjaye p(r)ākaṭe(?) yaḥ avasthitāṃḥ </i> |

① この偈は、c と d の二つの部分に分けて考えることができる。前半の特徴は *upāsikā-[m]ś/upāsakāṃś* である。F は前者の、O とチベット語訳は後者の読みである¹²。D2¹³ は *upāsakāṃś* と読む。

② 後半は、*anavasthitām / yā avasthitāḥ* (°tām) の違いである。これら両者では意味が違ってくる。K の読みはそのことを明解に解釈している。N1, N3, T6 は °tāḥ であろう。ここは、B 系写本の読みが一致しない箇所である。StP の読みは独特である。T3 は迷ったあげくの誤写と理解する。

③ C5 (90a), C6 は双子のフォリオである。prātakāyām は誤写であろう。

サンプル 2 偈 7cd (279.9)

この偈の異読は以下の通りである。

| | |
|------------|---|
| C4 | <i>tasyā bhāṣet* sadā vīro anolino anisritaḥ see Pe</i> |
| C5 (85β-b) | <i>tasya bhāṣe sadā vīro anoli(no) anisritaḥ </i> |
| C5 (90a) | <i>tasya bhāṣet* svayaṃ dhīro 'nolino 'nisritaḥ see C6 ayam dhīro</i> |
| K | <i>tasya bhāṣet sadā vīro anolino aniśritaḥ </i> |
| N3 | <i>tasya bhāṣe svayaṃ dhīro anolino aniśritaḥ see T8</i> |
| B | <i>tasya bhāṣet* svayaṃ dhīro anolino aniśritāḥ see A1 bhāṣa</i> |
| N1 | <i>tasyā bhāṣet sadā vīro ano[na]lino aniśritaṃ </i> |
| T2 | <i>tasya bhāṣet sadā dhīro anolino aniśritāḥ see C1, C2: A3</i> |
| T6 | <i>tasya bhāṣet svayam vīro anolino aniśritaḥ </i> |
| T7 | <i>missing</i> |
| N2 | <i>tasya bhāṣe svayaṃ dhīro anolino anisritaḥ </i> |
| StP | <i>tasya bhāṣe svayan dhīro anolino anisritāḥ </i> |
| A2 | <i>tasya bhāṣe svayaṃ dhīro anolino anisritāḥ see R, T9; T4, T5: T3</i> |
| P2 | <i>tasya bhāṣet svayaṃ dhīra anolino aniśritaḥ see P1 bhāṣe</i> |
| P3 | <i>tasya bhāṣe sadā dhīro anolino anāśritāḥ</i> |

① ここは、*sadā vīro* D2: C4: C5 (85β-b): K: Pe, N1: C6、*sadā dhīro* T2: C1, C2: A3, P3: JZ2, JZ3、*svayaṃ dhīro* C5(90a), C6: N3, T8: B, N2, A1, StP: A2; R, T9; T4, T5: T3: JZ1 に分かれる。F, O は *sadā vīra*、SIP は *sadā vīraḥ* と読み、チベット語訳も *dpa' bo rtag tu* なので、*sadā vīro* のグループに入るかと思う¹⁴。なお、*vīra*/*dhīra*- の混同については、偈 17ab および辛嶋 (2003, p. 151) を参照。

② C6 の *ayam* は誤写と考えられる。

サンプル 3 偈 18cd (281.8)

この偈の異読は以下の通りである。

| | |
|------------|---|
| C4 | <i>gocaro yādṛśās teṣāṃ taṃ śṛnotha prakāsataḥ </i> |
| C5 (85β-b) | <i>gocaro yādṛśās teṣāṃ tatṣaṇeṣu prakārasaḥ </i> |

| | |
|----------|--|
| C5 (90b) | gocaro yādṛśas teṣān tac chṛnotha <i>prakārathaḥ</i> see C6, JZ1 prakārataḥ |
| K | gocaro yādṛśas teṣām tan śṛ(ṇo)tha <i>prakāsataḥ</i> see P1, P2 |
| N3 | gocaro yādṛśas teṣām tac chṛnotha <i>prakāśataḥ</i> see T8: JZ2 |
| B | gocaro yādṛśas teṣām tac chṛnotha <i>prakāsa(ta)ḥ</i> |
| T2 | gocaro yādṛśas teṣām tac chṛnotha <i>prakāśataḥ</i> see T6, N2, A1 |
| T7 | <i>missing</i> |
| Pe | gocaro yādṛśas teṣām taṃ śṛnotha <i>prakāraśaḥ</i> see D3: N1: StP: JZ3 |
| A2 | gocaro yādṛśas teṣām taṃ śṛnotha <i>prakāsataḥ</i> see A3, P3: C1, C2: R, T9; T4, T5 |

① ここは、C5 (90b) と C6 が *prakārathaḥ* と独自の読みである。これ以外に *prakāśataḥ* (s/ś), *prakāraśaḥ* (s/ś), *prakārataḥ* の異読がある¹⁵。

② D2 を渡辺は *prakāśataḥ* と読み¹⁶、辛嶋は Pe 等の読みに準じて *prakāraśaḥ* と読む¹⁷。筆者はどちらとも断定できない。

③ C5 (85β-b) の *tatśaṇeṣu* は、これで意味はとおるが、筆者は誤写と考える。

サンプル 4 偈 19cd (281.10)

この偈の異読は以下の通りである。

| | |
|------------|--|
| C4 | sūnya <i>nirīhāḥ</i> sthita <i>nityakāle</i> ayu gocaro <i>ucyati</i> paṇḍitānām |
| C5 (85β-b) | sūnyā <i>nirīhā</i> sthita <i>nityakāle</i> ayam gocaro <i>uccati</i> paṇḍitānām |
| C5 (90b) | sūnyā <i>nirīhā</i> sthitaḥ <i>sarvakāle</i> ayam gocaro <i>ucyati</i> paṇḍitānām* see C6 <i>sarvakālam</i> |
| K | sūnyā <i>nirīhā</i> sthita <i>nityakālam</i> ayam gocaro <i>ucyati</i> paṇḍitānām |
| N3 | śūnyā <i>nirīhā</i> sthita <i>sarvakāle</i> ayu gocaro <i>vucyati</i> paṇḍitānām see T8 |
| B | sūnyā <i>nirīhā</i> sthita <i>sarvakāle</i> aya gocaro <i>vuccati</i> paṇḍitānām |
| T2 | śūnyā <i>vihārī</i> sthita <i>nityakālam</i> ayu gocaro <i>vucyati</i> paṇḍitānām |
| T6 | sūnyā <i>nirīhā</i> sthita <i>sarvakālam</i> * aya gocaro <i>vuccati</i> paṇḍitānām |
| T7 | <i>missing</i> |
| Pe | śūnya <i>nirīhakāḥ</i> sthita <i>nityakāle</i> ayu gocaro <i>dravyati</i> paṇḍitānām see N1 <i>ucyati</i> |
| N2 | sūnyā <i>vihārī</i> sthita <i>sarvakāle</i> ayam gocarū <i>budhyati</i> paṇḍitānām* see A1 <i>vucyati</i> |
| StP | sūnyā <i>nirīhā</i> sthita <i>sarvakālaḥ</i> aya gocaro <i>ucyati</i> paṇḍitānām |
| A2 | śūnyā <i>vihārī</i> sthiti <i>nityakāle</i> ayam gocarū <i>uccati</i> p[r]aṇḍitānām see A3, P3: R, T9; T4, T5: C1, C2 <i>nirīha</i> |
| P1 | śūnyāni <i>vihārīha</i> sthiti <i>nityakāle</i> ayam gocara <i>uccati</i> paṇḍitānām see P2 |

① 19c の *nirīha-/vihārin-* と *nitya°/sarva°* の違いの組み合わせが、グループ分けの目安となる。これらに、ギルギット写本、O, SIP, F, JZ1, JZ2, JZ3 を配置すると¹⁸、次のような結果になる。

| | |
|---------------------------------|--|
| <i>nirīha-</i> , <i>nitya°</i> | C4, C5(85β-b), K, Pe, N1, D2, D3, JZ3, O, SIP, F |
| <i>nirīha-</i> , <i>sarva°</i> | C5(90b), C6, N3, T8, B, JZ1 |
| <i>vihārin-</i> , <i>nitya°</i> | T2, JZ2, A2, A3, P3, R, T9, T4, T5, C1, C2, P1, P2 |
| <i>vihārin-</i> , <i>sarva°</i> | T6, N2, A1 |

② Pe *dravyati*, N2 *budhyati*, P1, P2 *sūnyāni vihāriha* は誤写と理解する。Pe, N1 *nirīhakāḥ* については BHSD p. 299 を参照。ただし、これは韻律に合わない。

これで、C5 (85β) は、C5 (85α-a), C5 (90b) とは異なるテキストの読みのフォリオであることが明確になった。

IV. C5 の所属グループについて

C5 は、2 章で C4 の読みによく合い、3 章から 6 章までは C4, N1, Pe, A1 に合う読みである。7 章から梵本写本の前半の終わり (11 章の中頃) までは、K の読みによく合うようになるが、上記の 4 本の写本にも合う読みを維持する。後半からは、双子の姉妹のごとく C6 の読みとほぼ一致する。ここで、後半のどこから C5 と C6 が一致するようになるのかが重要である。戸田は「C5 は C6 (fol. 83ff.) に類似している」と書いている¹⁹。C6 のフォリオ 83 (KN 299.9–302.13) は、14 章 (KN 297.1–314.6) に収まる範囲であるが、戸田の『研究報告書』II, III²⁰を読めば、すでに 12 章 (KN 267.1ff.) で C5 と C6 の読みはよく一致し (箇所によっては、つかず離れずの曖昧な部分もみられるが)、他の写本には見られない独自の読みをすでに維持している。したがって、筆者は、C6 fol. 83ff. は、C5 fol. 83ff. (KN 258.12ff.) のことではないかと考える。つまり、上記の戸田の記述は「C6 は C5 (fol. 83ff.) に類似している」と考えたほうが納得がいく。

なお、C6 は、前半は B 系 (B, T6, T7, N2, A1) に合う読みである。ついでながら、A1 は 2 章から 6 章までは C4, Pe, N1 のグループに属し 7 章から 27 章まで一貫して B 系に属するようになる。

C5, C6 は、テキストの後半から、双子の写本として独自の読みを保ちながら、章によって一律ではないが、B 系, T2, P1, P2: C4, Pe, N1 に類似した読みの傾向を示していく。これらのより具体的記述のためには、B 系写本のさらなる分析が必要となるので、本稿で記述することは今の段階では困難である。

V. テキスト後半の C5, C6 の読みについて

サンプル 1 XV–KN (320.9–10), (321.2–3)

① 最初の範囲、KN (320.9–10) の C5, C6 の読みは以下のとおりである。

te tena gareṇa vā viṣeṇa vā duḥkhābhi(r) vedanābhir *abhiraurnṇā* bhaveyuḥ | te tena
gareṇa vā viṣeṇa vā *dahyamānāḥ* pṛthivyāṃ *prapateyuḥ* ||
see C6 atiraurnṇā (sic)

斜体の語の異読によって写本を分類すれば以下のようなになる。

| | | | | |
|------------------|-----------------------|----------------------|--------------|---------------|
| C4, D1 | abhibhūtā | dahyantaḥ | praveṣṭeran* | D1 °yantā |
| K, Pe, JZ1, 2, 3 | abhibhūtā | dahyantaḥ | praveṣṭeyuḥ | |
| T2 | abhibhūto | dahyantaḥ | prapateyuḥ | |
| T6 | abhibhūtā | dahyamānāḥ | praviṣṭeyuḥ | |
| A1 | abhibhūtā | dahyamānā | prapateyuḥ | |
| N1 | abhibhūtā | dahyeyuḥ | pravimbiraṃ | (sic) |
| C5, C6 | abhiraurnṇā | dahyamānāḥ | prapateyuḥ | C6 ati° |
| T7, N2 | abhi(tunnā) | dahyamānā | prapateyuḥ | N2 abhitunnā |
| T8 | abhistunā | dahyantaḥ | praveṣṭeyuḥ | N3 (omission) |
| R, T9; T4, | abhijñātā | dahyantaḥ | prapateyuḥ | |
| T5: P1, P2 | | | | |
| C1, C2: P3: T3 | abhijñātā | dahyantaḥ | praveṣṭeran* | P3, T3 °ram* |
| A3 | duḥkhārttā | (omission 320.10–11) | | |
| A2 | (missing 308.8–404.5) | | | |
| StP | duḥkhaniṇṇu(?)tā | (sic) | dahyantaḥ | prapateyuḥ |

② 次に、KN (321.2–3) の C5, C6 の読みは以下のとおりである。

atha khalu sa vaidyas tān* putrān* duḥkhitān* dṛṣṭvā *vedanābhibhūtān** pṛthivī
*pariveṣṭamā(nā)n** *see C6 tāt, °bhūtāt*

斜体の語の異読によって写本を分類すれば以下のようなになる。

vedanābhibhūtām dahyataḥ pṛthivyāṃ pariveṣṭamānām R, T9; T4, T5: P1, P2: C1, C2: A3,
P3: T3: D1 dahyantaḥ (sic)

vedanābhibhūtām pṛthivyāṃ pariveṣṭamānām C4, K, Pe, N1: JZ1, JZ2, JZ3: T2: T6, T7, A1:
T8: N2 vedanābhinnaṃ (sic), StP vedanābhitūrṇām *see* ① T7, N2

① ①と②を比較すると、abhibhūta-をはじめとする①の異読は、②では N2 と StP 以外はすべて abhibhūta- になっていることがわかる。ここで、注目すべき語は C5 と C6 の abhiraurnṇa- と T7 と N2 の abhitunna- である。abhiraurnṇa- は KN p. 320, fn. 10) に記されている。これは、abhi-rud- の hyper-Sanskritism と考えられるが²¹、その意味は abhibhūta-, abhitunna- と異なる。ここに、この双子の写本の独自性がうかがえる。なお、カシュガル写本は abhitūrṇa- と読んでいる²²。

② ここは dahyat- と dahyamāna- に分かれるが、②では D1 を除けば、すべて紙写本である。

③ pṛthivyām は②で双子の写本のみが pṛthivī (sic) と読む。

④ ①の praveṣṭ- と prapat- は意味が異なるが、②では pariveṣṭ- に統一される。また、praveṣṭ- と pariveṣṭ- の違いも重要である。ちなみに、中央アジア系の写本は parivart(t)a- と読む²³。KN の pariceṣṭa- (321.3) は ve/ce の混同であろう。荻原・土田本、ダット本でもそのままになっている²⁴。

⑤ P3 の読み prāveṣṭ-, pariveṣṭ- のどちらもビュルヌフは “ils se roulent par terre.” “. . . se roulant par terre,” と訳している²⁵。これは漢訳かチベット語訳を参考にした可能性がある²⁶。

サンプル 2 XX-10ab KN (393.9), 10cd KN (393.10)

XX-10ab KN (393.9) を C5, C6 は次のように読んでいる。

rahasya jñāne puruṣōttamānām | ye bodhimaṇḍasmi vicitratāsīt* || C6 °maṇḍesmi

斜体の語の異読によって諸写本を分類すれば以下ようになる。

- | | |
|-----------------|--|
| ① vicintitāsīt* | K: N3, T8, P3: B, T6, T7, N2, A1: Pe, N1: P1, P2, T2 (missing) |
| ② vicintitāsī | C1, C2 vi(omission 393.9-10) |
| ③ vicintatāsīt* | C4: StP |
| ④ vicintatāsī | R, T9; T4 (omission), T5; T3; A3, A2 (missing) |

① ①と②は、vicintita-, ③と④は vicintata- の違いであるが、後者は前者の誤写と理解する。C5, C6 の vicitrata- は、vicintita-/vicintata- とは意味が違って来る。しかし、vici(m)t[r]ata- の可能性も捨てきれない。いずれにしろ、C5, C6 の双子写本独自の読みといえる。

続く、XX-10cd KN (393.10) を C5, C6 は次のように読んでいる。

anucintaye so 'pi ta kṣipram eva | yo dhāraye sūtra muhūrta dharmam |
C6 a(nucinta)ye

斜体の語の異読によって諸写本を分類すれば以下ようになる。

- | | |
|--------------------|--|
| ① ima bhūtadharmam | K: N3, T8 |
| ② 'ma bhūtadharmam | R, T9; T4, T5: T3; A2, P3: C1, C2: StP |

- ③ *imu bhūṭadharmam* C4: B, T6, T7, N2, A1: Pe, N1
 ④ *tu bhūṭadharmam* P1, P2 *bhūṭadharmam*, T2 (*missing*)

① *sūtra* と *muhūrta* は本来なら *sūtram*, *muhūrttam* であるが、韻律の関係でこのようになっている。また、*sūtra* . . . *dharmam* を *dharmasūtra*- の *split-compound* と解釈すれば、これら双子の写本の読みは、他の写本の読みである *ima bhūṭadharmam* とは解釈が異なるものになる。しかし、筆者は *muhūrta dharmam* を '*mu bhūṭadharmam* と関連した誤写の可能性も残るとは考えている。

② ④も独自の読みといえる。P1, P2 の双子写本の原本の T2 が失われているのは残念である。

サンプル 3 XXI-3ab KN (402.8), 4ab KN (402.10)

C5, C6 は次のように読んでいる。

- XXI-3ab** *yā gati tilapīḍānām tilakūḍyānām yā gatis*
 C6 (t)ilapī°, °kuḍyāna
XXI-4ab *yā gatis tilakūṭānām kānsakūṭānāñ ca yā gatiḥ |*
 C6 (t)ilakūṭānā(m) kā/// ///(g)atiḥ |

それぞれの箇所の斜体の語の異読によって、諸写本を分類すれば以下のようになる。

3ab

- ① *tilakūṭāna* K: StP: D1, D2: JZ1
 ② *tilakūṭānāñ ca* Pe: T2, P1, P2: A1: JZ2
 ③ *tilakūṭām ca* P3
 ④ *tilakūṭānām ca* R, T9; T4, T5: T3
 ⑤ *tilakūṭṭana* C4
 ⑥ *tilakūṭāna* B, N2
 ⑦ *tilakūṭānāñ ca* N1; T6: C1, C2
 ⑧ *tilakūṭānāñ ca* JZ3

① ①から④までは、活用語尾や接続詞の違いはあっても、°*kūṭa*- として理解できる²⁷。⑤から⑧までは、同様に、語根 *kuṭṭ-* から派生した名詞 *kuṭṭa-*, *kuṭṭana-* と解釈して無理はないだろう。⑧については、ぜひとも原本を見たいと思う。

② C5, C6 の *kuḍya-* は、*kuṭṭa-*, *kuṭṭeti* と関連があると考えられる²⁸。

4ab

- ① *kulakūṭānām mānakūṭāna* K: N2
 ② *kulakūṭānām kambhakūṭāna* JZ2

| | |
|--------------------------------|---------------------------------------|
| ③ tulakūṭānām mānakūṭāna | B, T6, A1, StP |
| ④ tulakūṭānām kansakūṭāna | T2, P1, P2: D1, D2 ²⁹ |
| ⑤ tūlakūṭānām mānakūṭānām | R, T9; T4, T5: C1, C2: JZ1 mānakūṭāna |
| ⑥ tulakūṭānām kansakuṭṭana | C4 |
| ⑦ tulakuṭṭānām kansakūṭāna | N1: JZ3 kansakuṭṭānām |
| ⑧ tūlakūṭṭānām mānakūṭṭāna | Pe: T8 tulakrūṭṭānām (<i>sic</i>) |
| ⑨ tulakuṭṭānām mānakūṭṭānām ca | A3, P3 |
| ⑩ tukuṭṭānām māṣakuṭṭānā ca | T3 (<i>sic</i>) |

① C5, C6 のみが *tila-* と読んでいるのに対して、他の写本は *kula-*, *tula-* となっている。どれもそれなりに意味はとおるが、⑦から⑩の *tulakuṭṭa-* では、筆者にはその意味が理解できない。

② 次の語句は *māna-*, *kansa-* (Skt. *kāmsya*, BHS *kāmsa*) と *kūṭa-*, *kūṭṭa-* の組み合わせであるが、ここも *kuṭṭana*, *kūṭṭāna*, *kūṭṭānām* では解釈に無理が生じる。知られている読みは、*tulakūṭa-* と共に、*kāmsakūṭa-* である³⁰。

③ ①と②の視点を満たすのは④の読みである。

④ C5, C6 の *tila-* は *tula-* の誤写と考えられる。

⑤ ②の *kambha-* はよくわからない。

サンプル 4 XVIII-KN (372.3–5)

この散文の箇所は戸田によって 1984 年に採り上げられている³¹。しかし、筆者は筆者なりの意図をもって、ふたたび採り上げることにした。

戸田の論旨は、KN, R, K, C4, C5, C6, B, T2, T6, T7, N1, N2, N3, D1, D2, T8, A1, Tib., O, 『正法華経』, 『妙法蓮華経』 のテキストを比較検討し、列挙した梵文諸写本のグループを次の四種類に分け、KN の “*dharmanayena saṃsyandayīṣyati*” という部分に焦点を当て、ギルギット写本より古い読みがいかなるものであるかを想定するこであった。彼のグループ分けの結果は以下のごとくである。

[1] *saṃsyandayati*, (a) D1, D2 (-*upanayena*), (b) Tib. (-*nayena*)

[2] *saṃdarśayati*, (a) K, N1 (-*upanayena*), cf. O. (b) C4, T2, N3, T8 (-*nayena*)

[3] *dharman deśayati*, C5, C6 (-*upadeśanena*)

[4] *saṃsyandayati*, B, T6, T7, R, A1 (-*nayena*)

戸田の結論は、「[1]のギルギット本の形より以前に、“*dharmanayena saṃsyandayīṣyati*” という文形が存在していたと想定したい³²というものであった。また、彼はこの論考で「[3]は、[2] (a) の異形と考えられ、C5 及び C6 の写本は独特の読みを有していることが知られよう」と記している。筆者はこの記述に注目し、新たな資料を加え、この双子の写本の読みの独自性を浮き彫りにしたい。

C5, C6 は次のように読んでいる。

*sa ca dharmam bhāṣate | so 'sya smṛtau na pramoṣam yāsyati | ye keci | llokikā
lokavyavahārāṇi bhāṣyāṇi cā mantrām vā sarvāṃs tān* dharmōpadeśenena dharman
deśayiṣyanti |*

C6 mantrām*, °deśatena dharmam

上記の文の斜体の語を三区分し、それぞれの異読によって、諸写本を分類すれば以下のようなになる。

第一区分

- | | |
|-------------------------------|--|
| ① yañ ca dharmam bhāṣiyate | D1, D2: C4, K: JZ1 |
| ② yañ ca saddharmam bhāṣiyate | B, A1: T2, P2: JZ2: P1 deśayiṣyati |
| ③ yañ ca sa dharmam bhāṣiyate | T6, T7, N2 |
| ④ yaṃ ca dharmam bhāṣiyati | N3, T8: R, T9; T4, T5: T3; A3, P3; C1, C2: Pe pañca (sic) |
| ⑤ yaṃ ca dharman deśayiṣyate | N1 |

① ①②と③は同じものと考えられる。P3 の読みは bhāṣiṣya(?) で不明だが、④に区分できると考える。

第二区分

- | | |
|-----------------------------|--|
| ① lokavyavahārā mantrāṇi | D1, D2 (omission): C4, K, Pe, N1: JZ1 C4 mantrā(ṇi), Pe etāni: R, T9; T4, T5: T3; A3, P3; C1, C2 |
| ② lokavyavahārā mantrā | N3, T8: B, T6, T7, N2, A1 °hāritāsyāṇi (sic) |
| ③ lokavyavahārāṇām mantrāṇi | T2, P1, P2: JZ2 |

第三区分

- | | |
|-----------------------------------|--|
| ① dharmōpanayena saṃsyandayiṣyati | D1, D2 |
| ② dharmōpanayena sandarśayiṣyati | K, N1: P3 (?): JZ1 |
| ③ dharmanayena saṃdarśayiṣyati | C4: N3, T8: T2, P1, P2: JZ2 |
| ④ dharmanayena saṃsyandayiṣyati | B, T6, T7, N2, A1: Pe: R, T9; T4, T5: T3; A3; C1, C2 dharmānupayane (sic) |

① P3の読みは dharmōpanayena saṃsyandaśayiṣyati である。これは、① dharmōpanayena saṃsyanda[śa]yiṣyati と、② dharmōpanayena sa[ṃsyā]nda(r)śayiṣyati とともに読むことができる。筆者は小槻 (2008, p. 204, 197b3) で②の読みを選択した。しかし、そのための積極的な根拠があったわけではない。ビュルヌフは①を選択して、“seront par lui conciliées avec les règles de la loi.” と訳している。たぶん、チベット語訳を参考にしたのであろう³³。

② 戸田のグループ分けと筆者のそれとを比較すると以下のように一致する。資料が増えても、「C5 及び C6 の写本は独特の読みを有していることが知られよう」という彼の予測は正確であった。

[1] (a) と①は同じ。

[2] (a) には JZ1 が加わる。

[2] (b) には P1, P2 の双子の写本と JZ2 が加わる。

[3] は C5 と C6 のみである。

[4] には B 系 (B, T6, T7, N2, A1) の他に Pe, R 系 (R, T9; T4, T5), T3; A3; C1, C2 が加わる。

③ A2 (*missing*), JZ3 (*missing*) と中央アジア系写本は考察から除外した。

注

1. 略号については、梵文法華経写本略号一覧を参照。

2. Bendall (1883, pp. xxv, 173), Baruch (1938, p. 2), Yuyama (1970, p. 13), Vogel (1974, pp. [4]–[5]), Petech (1984, p. 45).

3. Bendall (1883, Historical Introduction p. vi), 佐伯 (2003, p. 186).

4. Bendall (1883, pp. xxv, 173).

5. Bendall (1883, pp. 172–173), Baruch (1938, pp. 1–2), Yuyama (1970, pp. 12–20), Vogel (1974, pp. [4]–[5]), Petech (1984, pp. 38–49). これらの内で、書写年の判定に1–2年の誤差がみられるものがあるが、論旨に影響を与えないので無視する。Pe, N1 については、それぞれ戸田 (1984a, p. 260), (2001, pp. xix–xx) を参照。

6. 戸田 (1984, p. 151).

7. Jiang Zhongxin III 1, III 2, III 3, 2006. 以下 JZ1, JZ2, JZ3 と略す。

8. 渡辺 (1975, p. 244, fn. 46).

9. 真上の欄外に °ddhum と訂正がある。

10. Burnouf (1852, p. 161).

11. 戸田 (2000a, pp. [28]–[45]).

12. 辛嶋 (2003, pp. 107, 147).

13. 渡辺 (1975, p. 253, fn. 5). 渡辺のfn. 7 は妥当だと思われる。

14. 辛嶋 (2003, pp. 111–115).

15. その他の異読については辛嶋 (2003, pp. 116–117). および、それらの Notes 15, 18, 20, 23 を参照。ただし、C5, C6 には言及されていない。JZ1 も参照。

16. 渡辺 (1975, p. 253, fn. 40).
17. 辛嶋 (2003, p. 158, note 15).
18. 渡辺 (1975, p. 254), 辛嶋 (2003, pp. 118–119), JZ1 (p. 157), JZ2 (p. 159), JZ3 (p. 152) を参照。
19. 戸田 (2000, p. 63).
20. 戸田 (1995, pp. [22]–[48], 1996, pp. [1]–[9]).
21. BHS_G, p. 227.
22. 戸田 (1981, p. 157), BHS_D, p. 51,
23. 戸田 (1981, pp. 157, 268).
24. 荻原・土田 (1958, p. 273), Dutt (1953, p. 209).
25. Burnouf (1852, p. 195).
26. 辛嶋 (1992, pp. 186–187).
27. Cone (2001, p. 724) cf. *kūṭa*². また、BHS_D, p. 189 の *kūṭanā-* と 辛嶋 (1992, p. 240) も参照。
28. Cone (2001, pp. 704, 705) cf. *kutṭa*, *kutṭeti*, *~ayati*, *kuḍḍa*. また、BHS_D, p. 185 の *kutṭana-*, *kutṭ(ayati)* も参照。
29. 渡辺 (1975, p. 285, fn. 19) 参照。
30. BHS_D, pp. 175, 255. 荻原 (1986, p. 332) 参照。
31. 戸田 (1984, pp. 174–178).
32. Ibid. (p. 177).
33. Burnouf (1852, p. 225).